

Mat

Chapter 17

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
-和 -之后 日 六 带着 -那 耶稣 -那 彼得 -和 雅各 -和 约翰 -那 兄弟 他的 -和 带上去 他们 -到 山 高的 -单独 私下
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#)
[G5308](#) [G2596](#) [G2398](#)

过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，

- 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
-和 变了形象 -在...前面 他们 -和 发光 -那 脸 他的 -像 -那 太阳 -那些 -但 衣服 他的 变成 洁白 -像 -那 光
[G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3022](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#)

就在他们面前变了形像，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。

- 3 καὶ ἰδοὺ, ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
-和 看哪 显现了 他们 摩西 -和 以利亚 交谈 -与 他
[G2532](#) [G3708](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4814](#) [G3326](#) [G0846](#)

忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。

- 4 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς: σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ μίαν, καὶ Ἠλίας μίαν.
回答 -但 -那 彼得 说 -对那 耶稣 主 好的 是 我们 这里 在 若 你愿意 我将搞 这里 三 棚 你 一个 -和 摩西 一个 -和 以利亚 一个
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)
[G5602](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#)
[G1520](#) [G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

彼得对耶稣说：「主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς; καὶ ἰδοὺ,
 还 他 说着 看哪 云 光明的 罩了 他们 -和 看哪
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3507](#) [G5460](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ
 声音 -从 -那 云 说 这 是 -那 子 我的 -那
[G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα; ἀκούετε αὐτοῦ!
 爱的 -在 谁 我喜悦 听 他!
[G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#) [G0191](#) [G0846](#)

说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！」

6 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
 -和 听了 -那些 门徒 俯伏 -在 脸 他们的 -和
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν σφόδρα.
 害怕 极其
[G5399](#) [G4970](#)

门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν, εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ
 -和 来到 -那 耶稣 -和 摸了 他们 说 起来 -和
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)

μὴ φοβεῖσθε.
 不要 害怕
[G3361](#) [G5399](#)

耶稣进前来，摸他们，说：「起来，不要害怕！」

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν
 抬起 -但 -那些 眼睛 他们的 无人 看见 若 不是 他
[G1869](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0846](#)

Ἰησοῦν μόνον.
 耶稣 独自
[G2424](#) [G3440](#)

他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 -和 下来的时候 他们 -从 -那 山 吩咐 他们 -那 耶稣
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1781](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
 说 无人 你们说 -那 异象 -直到 当…时 -那 子 -的 人 -从
[G3004](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#)

νεκρῶν ἐγερθῆ.
 死人中 复活
[G3498](#) [G1453](#)

下山的时候，耶稣吩咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
-和 问 他 -那些 门徒 说 为什么 -所以 -那些 文士
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1122](#)

λέγουσιν ὅτι Ἡλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον;
说 -那 以利亚 必须 来 先?
[G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

门徒问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἡλίας μὲν ἔρχεται, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.
-那 -但 回答 说 以利亚 -确实 来 -和 复兴一切 一切
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3956](#)

耶稣回答说：「以利亚固然先来，并要复兴万事；

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ
我说 -但 你们 -那 以利亚 已经 来了 -和 不 认出 他 -而是
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2243](#) [G2235](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1921](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
做了 -在 他 凡 他们愿意的 这样 -也 -那 子 -的 人
[G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G2309](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

μέλλει πάσχειν ὑπὲρ αὐτῶν.
将要 受苦 -被 他们
[G3195](#) [G3958](#) [G5259](#) [G0846](#)

只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。」

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
那时 明白了 -那些 门徒 -那 -关于 约翰 -那 施洗者 他说 他们
[G5119](#) [G4920](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G4012](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3004](#) [G0846](#)

门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的约翰。

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν,
-和 来到 -向 -那 众人 来到 他 人 跪下 他
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4334](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1120](#) [G0846](#)

耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ κακῶς
-和 说 主 怜悯 我的 -那 儿子 -因为 癫痫发作 -和 严重地
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3754](#) [G4583](#) [G2532](#) [G2560](#)

πάσχει; πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
受苦 常常 -因为 跌倒 -进入 -那 火 -和 常常 -进入 -那 水
[G3958](#) [G4178](#) [G1063](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G4178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5204](#)

说：「主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。」

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
-和 我带来 他 -那些 门徒 你的 -和 不 能够 他
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

θεραπεῦσαι.
医治
[G2323](#)

我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。」

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 回答 -但 -那 耶稣 说 哦 世代 不信的 -和 悲谬的
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#) [G1294](#)

ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετέ μοι αὐτὸν
 -直到 多久 -与 你们 我将在? -直到 多久 我忍耐 你们? 带来 我 他
[G2193](#) [G4219](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G1473](#) [G0846](#)

ἴδε.
 这里
[G5602](#)

耶稣说：「噯！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！」

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
 -和 责备 它 -那 耶稣 -和 出去了 -从 他 -那 鬼
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#)

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 -和 被医治了 -那 孩子 -从 -那 时辰 那
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从此孩子就痊愈了。

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
 那时 来到 -那些 门徒 -那 耶稣 -单独 私下 说 -为什么 什么
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#)

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
 我们 不 能够 赶出 它?
[G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

门徒暗暗地到耶稣跟前，说：「我们为甚么不能赶出那鬼呢？」

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω ὑμῖν,
 -那 -但 说 他们 -因为 -那 小信 你们的 实在 -因为 我说 你们
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3640](#) [G4771](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα
 若 你们有 信心 -像 粒 芥菜籽 你们将说 -对那 山 这 移
[G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3327](#)

ἐνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
 从这里 到那里! -和 它将移动 -和 没有什么 将不可能 你们
[G1759](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3327](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0101](#) [G4771](#)

耶稣说：「是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：『你从这边挪到那边』，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。」

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
 这 -但 -那 类 不 出去 若 不是 -在 祷告 -和
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3756](#) [G1607](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4335](#) [G2532](#)

νηστεία>.
 禁食
[G3521](#)

至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来（或译：不能赶他出来）。」

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
聚集 -但 他们 -在 -那 加利利 说 他们 -那 耶稣
[G4962](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
将要 -那 子 -的 人 被交付 -进入 手 人的
[G3195](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说：「人子将要被交在人手里。」

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
-和 他们将杀 他 -和 -在那 第三 日 他将复活 -和
[G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#) [G2532](#)

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
他们忧愁 极其
[G3076](#) [G4970](#)

他们要杀害他，第三日他要复活。」门徒就大大地忧愁。

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
来到 -但 他们 -到 迦百农 来到 -那些 -那些 丁税
[G2064](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1323](#)

λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ <τὰ>
收的人 -对那 彼得 -和 说 -那 老师 你们的 不 纳 -那些
[G2983](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#) [G3756](#) [G5055](#) [G3588](#)

δίδραχμα?
丁税?
[G1323](#)

到了迦百农，有收丁税的人来见彼得，说：「你们的先生不纳丁税（丁税约有半块钱）吗？」

25 λέγει, Naί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς,
说 是的 -和 进来 -到 -那 房子 先说了 他 -那 耶稣
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
说 什么 你 认为 西门? -那些 君王 -的 地 -从 谁
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0575](#) [G5101](#)

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
收取 税 -或 人头税? -从 -那些 儿子 他们的 -或 -从 -那些
[G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀλλοτρίων?
外人?
[G0245](#)

彼得说：「纳。」他进了屋子，耶稣先向他说：「西门，你的意思如何？世上的君王向谁征收关税、丁税？是向自己的儿子呢？是向外人呢？」

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἴραγε
说了 -但 -从 -那些 外人 说 他 -那 耶稣 那么
[G3004](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0245](#) [G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0686](#)

ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
自由的 是 -那些 儿子
[G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

彼得说：「是向外人。」耶稣说：「既然如此，儿子就可以免税了。」

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
 -为了 -但 不要 我们绊倒 他们 去 -到 海 抛
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4624](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2281](#) [G0906](#)

ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
 钩 -和 -那 上来的 第一条 鱼 拿起 -和 打开了 -那 口
[G0044](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#)

αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
 它的 你将找到 一枚银币 那 拿 给 他们 -替代 我 -和 你
[G0846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0473](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#)

但恐怕触犯（触犯：原文是绊倒）他们，你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。」